



## **Bulletin informative de Interlingua in Brasil.**



**Axé interlingua !  
7º COBINTER  
Sétima Conferência Brasileira de  
interlingua  
Salvador-BA, 02 a 05 de julho 97.  
Local: Escola Adventista**

**NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News  
Novosti Nyheter Nachrichten Noticias  
Notícies HOBOCTИ**



Durante le Septime Conferentia Brazilian de Interlingua le Directorio va facer qualche cambios in su composition.

**Ramiro B. de Castro**, le Tresorero del UBI va proponer un altiamento del abonamentos annual pro afiliatos del Union Brazilian. Le nove precios sera discutite durante un reunion a Salvador.

Durante le Conferentia, memora que le Commission del Examines de Tabula sera presente. On habera de nove le tests oral e scripte pro le nivellos basic, intermediari e avantiante. Le grado minimal pro esser approbate es 7 (septe) punctos e le Examinatores sera le Professores Waldson Pinheiro (Natal) e Gilson Passos (Vitoria).

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Senior **Helmut Senger** (adresse: Gneisenaustrasse 29, 02977 Hojerswerda – GERMANIA) produce un catalogo de expressiones e parve phrases in omne linguas europeas. Ille anque includeva parolas e phrases in interlingua.

In su – Dictionario de Nomines Geographic – **Karel Wilgenhof** includeva le status europeas. Inter illos, on vide le forma non multe commun “Czechia” pro “Republica Tchech” e anque “Rumania” in vice de “Romania”.

Nos ha justo indicate le nomine del interlinguista brasilian **Carlos Henrique**, ab Salvador, pro participar del Conferentia International a Strasburg, Francia.

Alcun interlinguistas estranier, qui jam de tempore recipe nostre informativo INTERNOVAS e non invia nos al minus carta postal como responsa, habeva le invios mensual cancellate.

**Carlos Henrique**, nostre Representante a Salvador, e le organisator local del Septime COBINTER [Conferentia Brazilian de Interlingua, 02-05 Julio 1997] face omne effortios pro preparar lo e jam garanti que iste sera le major e le melior del Conferentias jam realisate.

**Interfundo:** R.M. = 10, Summa = R\$ 486.

### **Le Uirapuru**

Traduction: Ramiro Castro.

Le canto del parve ave sonava crystallinamente. Illo cantava splendidemente sur le arbores, saltante de un branca verso altere.

Le Uirapuru es un ave verde con cauda rubie. Su canto domina tote le foreste. Le altere aves resta silentiose justo pro audir su canto, que es le plus belle del silva.

Olim dice le legenda que illo absolutamente non cantava; illo vermente esseva un ave mute e lente. Tote le altere aves, allora, lo derideva a causa de isto.

Un certe die, le Uirapuru plorava tristemente e su lacrimas cadeva sur le folios del arbores. Subitemente le lacrimas se transformava in bellissime sonos musical.



Tunc, desde aquelle die, le Uirapuru comenciava a cantar. Su prime concerto durava dece minutas.

Post le canto, illo volava e tote le aves lo accompagniava. Subito un sagita cruciava le aere e lo occideva.

Qualque indigenas lo capturava e lo inflammava. Quando illes arrivava a lor tribo, le indigenas offereva como dono le cineres a lor sposas.

Uno dice que usque hodie illas es fidel in le amor.

Hodiernemente, quando le Uirapuru canta, tote le altere aves resta silente pro ascoltar su canto meraviliose, que es le plus belle del foreste.

### **Diffusion**

Nostre Representante a Stato Paraíba, Senior Geraldo Leite, inviava a nos un articulo scripte in anglese sur le paginas del revista "Speak Up, Letters and Club", numero 119, del Editora Globo, bastante divulgata in Brasil pro trainar le cognoscentias del anglese. Ecce le articulo infra in anglese e su correspondente traduction per Gilson Passos:

### **Interlingua**

*Congratulations for your work in providing a top level magazine in Brazil that has enabled people to develop their skills in communicating in English. Sounds recorded on the cassettes are the best quality making listeners get the most of the interviews, reports and songs. I take the advantage of the opportunity to talk about a new international auxiliary language that has resulted from a great many year study*

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

*of an American and European team of linguists that presented in 1951 a natural and comprehensive language for those who speak English, Portuguese, Spanish, French and Italian. Its name is interlingua. The organization that represents such a language in Europe is "Union Mundial pro Interlingua". In Brazil we have "União Brasileira pró Interlingua", represented by Mr. Gilson Passos.*

Geraldo Gonçalves Leite  
João Pessoa – PB

*Traduction ab anglese:*  
**INTERLINGUA**

*Congratulations pro vostre labor in fornir un revista de alte nivello in Brasil que rende personas capace de developpar lor habilitates pro communicar se in anglese. Sonos registrate in cassetas son de melior qualitate faciente ascoltatores haber le melior possibile del entrevistas, reportos e cantos.*

*Io profita le opportunitate pro parlar re un nove lingua auxiliar international, que ha essite le resultato de un studio de plure annos de labor per le equipa de linguistas american e europees cuje producto final esseva presentate in 1951 como un lingua natural e comprehensive pro illes qui parla anglese, portugese, espaniol, francese e italiano.*

*Su nomine es interlingua. Le organisation que representa tal lingua, in Europa, es "Union Mundial pro Interlingua". In Brasil, nos ha le "Union Brazilian pro Interlingua", representate per Sr. Gilson Passos."*

### **Salvador, mi amor !**

Carlos Henrique, Salvador-BA.

Ben que un expedition portugese ha discoperite le Baía de Omne Sanctos in 1501, le occupation de iste loco occurreva 48 annos plus tarde. Ante que illo devenirea un village Salvador esseva un capitania que apparteneva a un nobile portugese appellate Francisco Pereira.

Salvador ha essite le capital de Brasil usque 1763. Le nucleo del citate esseva construite super le collina de Sé. Dum le seculo XVI, le area urban esseva limitate inter Pelourinho e le Placia Castro Alves. Sed le inricchimento e le prosperitate apportate per le aratura del canna de sucro faceva iste village crescer considerabilemente dum le seculo XVII. Le

construction de palatios, ecclesias e conventos habeva occurrite a aquella epocha.

In 1763, quando Rio de Janeiro deveniva le nove capital brasilian e le mercato del canna de sucro se debilitava, Salvador habeva un cadita in su crescimento economic e populational. Hodie Salvador es le capital del Stato Bahia e le quarte urbe le plus importante de Brasil, con quasi 2.400.000 habitantes. Le crecimiento economic ha retornate in iste seculo per le exploration del petroleo e le construction de centros industrial.

Salvador es un ver metropole nam illo functiona como un active centro de communication: il ha portos, stationes de bus e traino, aeroporto con lineas national e international e vias que lo connecte a omne regiones del pais.

Salvador es anque le plus importante centro historic de Brasil nam hic le pais ha comenciate a existir. Le parte ancian del urbe es un documento vive de como le portugeses ha lassate le tracias de lor cultura in le architectura colonial. Hic es anque le principal polo de cultura african in Brasil. Le majoritate del population soteropolitan (isto es, ab Salvador) es nigre; le comportamento, le dansas e le mangiar es le grande hereditage del populo african in nostre citate.

Salvador es un loco ubi non manca punctos touristic interessante pro esser visitate. Illos es si numerose que non serea possibile scribe los in iste articulo. Ecce alicun: "Pelourinho" (centro historic), Laguna Abaeté, litore maritime con plagias bellissime, Pharo Itapoan, Pharo Barra, Ecclesia Senior del Bonfim, Convento São Bento, Elevator Lacerda, Mercato Modelo e multe altere locos.

Alora invia immediatamente vostre formulario de inscription al organisator local e non perde le 7-me e major COBINTER del Historia. Io vole vider vos in Salvador !!

Loco Conferential:

Colégio Adventista de Salvador  
Rua Frei Henrique 21 (Nazaré)  
Salvador – BA  
Tel: (071) 243-9466.

Loco anque cognoscite como "Ladeira do Hospital Santa Izabel".

## **Puncto de Vista Schematic**

Gilson Passos, Vitoria-ES, BRASIL.

Como uno memora, durante nostre Incontro a João Pessoa-PB, le cognoscite esperantista Jason esseva invitate pro le apertura solemne de nostre labores. Sin dubita, proque il non poteva esser differente, ille e un collaborator sue esseva ben recipite e, inclusive, usante su lingua passional. Dunque, le publication de un articulo sur le bulletin *Brazila Esperantisto*. Ecce le contento de tal articulo:

*"Le ultime 28/29 de Julio occurreva a urbe João Pessoa le Sexte Congresso (sic) Brasilian de Interlingua. Proque le ideal de interlingua es simile a lo de esp-to, i.e., lingua neutral, un instrumento adequate de communication inter le populos – le Directorio del Club de esp-to de João Pessoa (CEJP) decideva esser presente al Apertura solemne de aquella Congresso pro monstrar su ideal identic, ben que sur cammino differente.*

*Le le Directorio del CEJP se sentiva a domo, nam illes esseva recipite multo affabilemente per le participantes, qui durante un longe tempore parlava con le visitantes in espto. In summa, il habeva ... congressistas ab diverse statos. Inter illes, sol un non succedeva a parlar espto, sed qui declarava su desiro de studiar lo brevemente. Inter le congressistas esseva membros del movimento esperantista nationalmente cognoscite, tales como P.A.C. ab Ceará, W.P. ab Rio Grande do Norte e G.P. ab Espírito Santo. Contante le participantes del apertura solemne, congressistas e visitantes esseva in summa .... personas. (NdLR: Qual Congresso imponente !).*

*De iste contacto, nos deduceva que le grande parte del interlinguistas, non intende de substituer espto, e vide iste nove projecto de lingua international como plus un lingua a esser apprendite. Pro aquelles qui se interessa de aprender multe linguas, e ha tempore sufficiente pro dedicar se a iste objectivo, nos vide eventualmente un experientia a esser acquirite que forsan potera contribuir alique pro le studio super interlinguistica."*

*Informa Jason.*

Ab iste articulo nos solmente desira informar a nostre Lectores que nos es de opinion que interlingua e esp-to pote marchar su cammino differente sed in le mesme direction, e solmente con scopos un pauco differente. Del altere latere, "interlingua es un medio, un

instrumento – non un ideal”, como esp-to. Alexander Gode mesme jam diceva que “le objectivo non es promover interlingua; le objectivo es obtener servicios ab illo”.

Le tempore dispendite con le apprentissage de interlingua es **tanto curte** que il valora le pena usar lo pro apprender se de plus iste lingua commun auxiliar. Ancora Alexander Gode etiam jam diceva, per exemplo, “que es absurde arguer contra esp-to per dicer que illo es inefficace, non practic, o repulsive. Nulle linguas es repulsive”. Assi, dicer que esp-to non es practic es a pena minus naive que dicer que illo es repulsive”. Evidente, isto vale anque a interlingua.

Esperanto con su 110 annos de existentia, jam es ben disveloppate in tote le mundo, ben que on non debe asserer que illo pote esser parlate con qualcunque persona sur le stratas. Solmente un esperantista succede a comprender un altere esperantista. Un del grande advantages del interlingua, in iste aspecto, es que su vocabulario es lo del uso quotidian per qualcunque persona que ha como idioma materno un lingua ab origine latin. Pro isto interlingua es nominate “le linguas in le linguas”. Per isto, nos non vole minuspreciar le valor de esp-to. Forsan illos pote complementar se. In ultra, ancora “nos admitte que le base de interlingua es occidental, sed nos insiste que illo es nonobstante un lingua mundial. Le paradoxo es solo apparente e se solve facilmente” [Discussiones de Interlingua, de Alexander Gode]. De plus, le grande numero de idiomas national ha como base le lingua latin e le altere idiomas ellaborate, tales como esperanto, occidental, latino sine flexione, ido, etc seque le mesme via.

In nulle hypothese e in nulle momento de su historia, le interlinguistas habeva monstrate un ardente desiro de substituer esperanto o qualcunque lingua national. De facto, interlingua e esperanto ha multo labor a facer a fin de essayar acquirir un loco sub le sol; vincer le barrieras discriminatori, tales como le governamentos del grande naciones mundial que, naturalmente, lucta pro que lor linguas national sai dominante in le campo international de communication, interesse politic e monetari, sin considerar hodie, le domination per le fortia armate. Assi, ambe debe luctar a fin de ganiar spatio in le campo del communication mundial; e facer le populos (non le governamentos) acceptar spontaneemente iste linguas como ver instrumentos de comprehension inter se, debe esser le objectivo primordial.

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

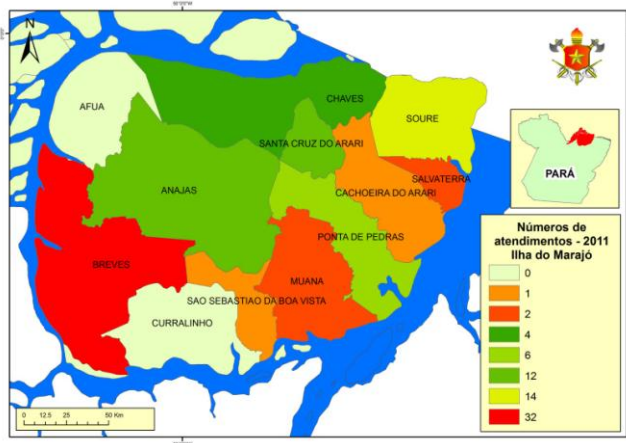
Diceva Dr. Gode: *Io definirea le termino – lingua international – simplemente como alicun lingua in uso in le communication international. Pro iste ration, le lingua anglese, dum le momento actual, es considerate le lingua international. Intertanto, le prediction non assigna al anglese le position del lingua universal **unic** ma solo lo de un lingua international inter plures. Si le definition de un lingua auxiliar international es un lingua secunde que debe esser apprendite per totes, a fin de resolver completamente le problemas de excambio international, allora interlingua non es un lingua auxiliar international. Interlingua es non plus que un systema linguistic componite de elementos cuje cognoscentia es a expectar de personas culte in tote le mundo.*

Ante finir nostre articulo, nos nos reporta novemente a Alexander Gode, quando diceva: *Nemo in nostre dies crede que le ultime destino del lingua auxiliar mundial es reimplaciar le linguas e dialectos national e regional in lor functiones de uso quotidian. Si isto esseva possibile, il occurrerea le abolition del polyglottismo del humanitate como un ideal digne de nostre entusiasmo. Le versatilitates del spirito human ha create le multiplicitate del linguas, e le reduction de isto implicarea un restriction de illo. Al fin, le confusion del linguas a Babel non esseva un tragedia sed un prova del ricchezza interior del homines. E mesmo le introduction de ambe linguas, esperanto e interlingua, non abolira le necessitate de traductiones in linguas ethnic. Isto es evidente. Sed io non es mesmo convincite que le lingua auxiliar pote e debe reducer in gradeo appreciable le quantitate de iste typo de labor.*

Assi, sin dar importantia al imponentia del Congressos (o Conferentias), le scopo a esser attingite per iste ambe linguas como instrumento neutral de communication international ancora multo besonia a esser facite. De facto iste duo linguas es vidite per multes con sympathia o disprecio. Sed le linguas national jammais essera un idioma international dominante, assi como in epochas passate alicun linguas habeva lor passage effemere como tal. E, evidentemente, in le futuro toto tendera a repeter se. Il es un circulo vitiose. A minus que ancora appare un altere idioma planate plus efficace, esperanto e interlingua es, a iste momento, le unic candidatos a esser un lingua commun auxiliar pro adjutar in le communication mundial. Sed toto va depender de nos mesme. Nos spera que isto non sia considerate un polemica.

## Insula Marajó

Existe ora un projecto legislative in le Parlamento brasilian que propone le creation de un Territorio Federal de Marajó. Iste insula ha circa 48.000 km<sup>2</sup> in le delta del Fluvio Amazonas e illo es major, por exemplo, que Belgica o Nederland. Illo es situate inter le Statos Pará e Amapá.



Le prime europeo a vider le Insula esseva le famose navigator italian Americo Vespuccio in 1499. Ille contactava le indigenas local e se habeva admirate del perlas incontrate. Le espaniol Vicente Yáñez Pinzón attingeva le insula in 1500 e lo appellava – **la Gran Isla del Mar Dulce** –.

In 5 de Septembre 1501 ille esseva nominat Capitano e Governator de iste terras, olim appertinente al Espania.

In 1655 le Rege de Portugal lo faceva un "Capitania" e lo donava pro Antonio de Souza Macedo, qui recipeva le titulo de Baron de Joannes. Sur le mappas del seculos XVII e XVIII le Insula Marajó esseva appellate – Insula Grande de Joannes. In 1659 le jesuitas succedeva approximar se del indigenas Arawak (expulsate per le indigenas Karib o Karaib ab le Guyanas). Allora comenciava le colonisation portugese.

Le insula ha decenas de rivieras, fermas, e parve villages, plus que un million de bovinos (50% buffalos). Le medietate es area forestal e le altere campos. Illo es ora considerate un santuario ecologic del Amazonia.

Le nomine Marajó (se lege: marajo; j como in francese) deveni ab le tupi – Mbarayé – que originalmente significa "obstaculo ante le mar".

Illo ha anque bellissime plagias e un grande laco central appellate Laco Arari, que ha 25 km de longor e 6 km de largor. Le principal urbe insulari es Soure, lontan 20 minutas de Belém per avion o 3h per nave o barca.

Soure es considerate le capital "cultural" marajoese, iste urbe ha hoteles, restaurantes, taxis e duo belle plagias: Pesqueiro e Araruna.

Al latere contrari, in le medio del silvas appare le citate Breves, cuje economia principal es extraction de productos vegetal. Soure, Breves e Ponta de Pedras esseva fundate jam plus de duo seculos retro.

Uno dice que 3.000 annos retro le insula faceva parte del continente e a causa de movimientos seismic occurreva le separation. Inter le diverse nationes indigene qui habitava le insulo on pote citar le "Aruás, Mapuis, Guajarás, Sakarás e Jurunas" omne ab le familia arawak, qui veniva ab le Antillas.

Le plus bon periodo pro visitar touristicamente le insula es dum le estate, inter julio e novembre. Le pluvijs inunda le region de december usque maio.

On pote anque facer safaris in le campos e fermas. Proxime a Soure, existe le village Salvaterra, ubi on planta multe ananas. Joanes es un village historic que attrahe multe touristas a causa de su ruinas del seculo XVIII e su pisces deliciose.

## Verbos (parte 2)

Fonte: grammatica de Interlingua, Karel Wilgenhof, Nederland.

1] Pelo participio e o verbo auxiliar HABER exprime-se o perfeito.

Ex: Io ha trovate, tu ha venite, ille habeva audite.

Le traino ha justo nunc arrivate.

Le parve infante habeva cadite ab le scala.

2] Pelo participio e o verbo auxiliar ESSER exprime-se a voz passiva.

Ex: Illo es trovate, illo esseva trovate, illo essera trovate, illo ha essite trovate, illo habeva essite trovate, illo habera essite trovate.

3] Em muitos casos, o participio expressa uma ação ou um evento; ele também pode exprimir um estado.

Ex: le vitro es rumpite.

Es illa maritate ?

Iste citate essitate apud un grande laco.

4] Em lugar do passivo usa-se às vezes um verbo reflexivo.

Ex: Iste libros se vende multo = iste libros es vendite multo.

5] O condicional é formado adicionando-se o final **-ea** depois do infinitivo. O "E" é tônico.

Ex: io trovarea, vos viderea, illes audirea.

6] O condicional se usa após uma suposição que é formulada no passado e iniciada com SI (se).

Ex: Si io esseva in su position, io non facerea isto.

Si tu habeva multe amicos, tu esserea ric.

- Também se encontra a construção inversa:

Ex: Nos haberea potite venir, si on solmente habeva invitate nos.

7] Em tais casos, a suposição frequentemente não se exprime.

Ex: Io esserea felice de adjutar la (si illa voleva acceptar isto, por exemplo)

Ille deberea non comportar se de tal maniera (si nostre conception de comportamento conveniente esseva respectate per ille).

8] O condicional é associado com a ideia de um evento ou estado cuja realização nós previmos, esperamos ou desejamos. Pois que esta realização se acha no futuro ou fora do nosso campo de vista, ela é incerta para nós, e em consequência o uso do condicional se estende a vários casos onde a certeza não é (ainda) presente.

Exs: Illes diceva que illes venirea.

Le traino partirea a tres horas.

(On dice que) illes haberea perdite multe moneta.

Io non habeva expectate que illes agerea assi.

Volerea vos explicar me le difficultates ?

Io multo appreciarea apprender vostre judicio.

9] Interlingua não tem uma forma distinta para o subjuntivo. Em lugar disto, usa-se o presente indicativo depois da conjunção QUE.

Exs: On desira que illo veni. Que ille veni !

Que nos parti de hic !

Também raramente no imperativo.

Exs: Veni ille ! Parti nos de hic !

10] Somente o verbo ESSER tem um subjuntivo, que é idêntico ao imperativo.

Exs: Que on sia caute !

Ille interveniva a fin que isto sia impedito.

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

11] O infinitivo é usado às vezes como um substantivo.

Exs: Le venir e partir del visitantes.

Aquelle nocte illa soniava de esseres estranie.

Iste lamentar eterne me forte enoia.

De longe nos audiva le mugir del cascada.

Su travaliar es jocar.

## **Nostre Classicos**

Fonte: Discusiones de Interlingua, Alexander Gode, Introduction.

Interlingua es le manifestation le plus pronunciate del coherentia tanto potente del lingua occidental, qual coherentia extende su influentia etiam a altere linguas del mundo.

Assi illo ha in fundo nihil commun con le idealismo que inspira varie gruppationes del movimento pro un lingua mundial. Celle idealismo se expone generalmente per tres ideas characteristic: [1] il habera o il debe haber un unic e general lingua auxiliar pro omne communication international, [2] un tal lingua debe esser un lingua construite o al minus modificate secundo certe criterios preconcepite, [3] un tal lingua essera ponite in uso universal per le legislation de un autoritate mundial.

Le origine e le existentia de interlingua ha nulle relation con celle ideas e le movimento de interlingua non constitue un club de "coidealistas". Isto es clar – e amplemente explicate in le serie de discusiones de interlingua que constitue le contenido de iste libro.

Alexander Gode rejiceva le multo acceptate imagine "que un lingua international es un medio de communication que es passionatamente propagate e promovite per un gruppo de initiatos qui vole establir lo per medio de legislation e/o de education como un arte universalmente mastrate per omne membro del racia human.

Le modification de iste imagine es ultimemente le objectivo commun de omne effortio publicitari pro interlingua, de omne discussion de interlingua.

Ergo illo es etiam le objectivo del publication del sequente paginas in que on va discoperir o re-discoperir le melior explicationes del essentielles de interlingua. In le foco de omne elucidation super iste lingua sia semper iste parolas de Gode:

*Interlingua rejice omne idea del construction de un lingua auxiliar. De facto, illo refusa le idea e le ideal mesme de un lingua auxiliar. Illo constata duo factos: [1] Le linguas de Europa constitue variantes de un standard commun; e [2] le effectos del linguas de Europa super le pensar del resto del mundo in le campo de supertoto le scientias e le technologia es interpretable como effectos non del variantes como entitates independente sed como representantes del standar europeu. Isto significa que existe latentemente un lingua pan-europeu que mesmo in su stato latente ha evolvite un grande importantia in le mundo.*

Isto es le fundo sub omne su discussiones de interlingua, le quales merita le plus seriose attention de omne ver interessatos in le phenomene del lingua international.

### **Scribe plus simple**

Redigeva: Paulino, Vitoria-ES, BRASIL.

Quando studiante io ja sufrevia con le ortografia portugese, ben que ilo sia simplicata. Le studio obligatori de linguas estranier – anglese, francese, espaniol e anque latino – augmentava mi sufrentia.

Primo, perque io non possedeva talento pro aprender idiomas estranier, quasi omne scripte in ortografia etimologic – medieval !! Secundo, perque aficionate a “logica” portugese, jamais io scriberea o parlarea altere linguas sin ratiocinar in mi proprie idioma.

Jamais io ha passate de ano sin prestar prova de examine in secunde epoca de un de iste linguas. Alias, durante le ano lective, quando le proba mensual era un dictato, mi fracasso era inexorable !!

Le maestros comentava le provas e iles faceva criticas, a vide dirisori, quando allora io profitava pro inquirer como io poteva saper que ante ile Q habeva un C; per que tal silaba on scribeva con PH e non F; per que duo T hic; duo LL ibi; duo N o duo M ilac; si apena un de ilos on pronunciava ??

Le responsa era sempre un suriso de ridiculo acompaniate de un explication etimologic, como se il es ordine divine o fenomeno metereologic. Ma, un die, io obteneva notiones de esperanto e .... qual beltate ! Nule problema ortografic o gramatical, tote verbos regular .... Tamen, quando io essayava divulgar lo, io

discoperiva personas qui lo videva como un secta religiose ! Incredibile !! .... Allora, io decideva “proteger” esperanto per mi total silentio.

Ora, quando io repe in interlingua – idioma que es prova irefutabile de que un lingua structuralmente international pote haber e debe existir – justo su creatores e interlinguistas europeu terrifica portugeses, espanioles, italianos, brasilianos e latino-americanos con le spaventabile ortografia historic. Deo, por que ??

Mi idea de ortografia simplicata o “modernizate” consiste solmente in substituer Y per I; PH por F e non usar consonantes que on non pronuncia. In ultra, plus economic, io supone que isto beneficiarea tote le mundo interlinguista.

*Nota del Redaction:*

*On pote scriber in interlingua SECUNDO ON VOLE, i.e., per medio del scriptura etimologic o collateral. IALA esseva multo sage in acceptar le duo formas e lassar al populos seliger los LIBEREMENTE. Que le lectores invia plus articulos con le ortografia moderne – nulle problema !!*

### **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

#### **Diretoria:**

PRESIDENTE- Gilson Passos;  
VICE-PRESIDENTE = Waldson Pinheiro;  
SECRETÁRIO= Geraldo G. Leite;  
VICE-SECRETÁRIO = vacante;  
TESOUREIRO = Ramiro B. Castro;  
VICE-TESOUREIRO = Carlos H. V. Boas; e  
BIBLIOTECÁRIO = Valdenir Araújo.

#### **Patronos:**

Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).  
Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)  
Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).

**Representantes - UBI**

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

**Bahia-BA**

Carlos Henrique Souza [Universitário]  
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)  
40280-070 Salvador – BA  
Tel: (071) 358-5877.

**Belo Horizonte-MG**

Feliciano R. Cangue [universitário]  
Caixa Postal 1700  
30161-970 Belo Horizonte-MG  
Telephono: 031 451-2433.

**Brasília-DF**

UBI – Union Brazilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001-970 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

**Ceará-CE**

Paulo Amorim Cardoso (emérito)  
Caixa postal 12162  
80021-970 Fortaleza-CE  
Telephono: 085 243-1744.

**Descalvado-SP**

Rafael Humberto Scapin [universitário]  
Rua XV de Novembro 272  
13690-000 Descalvado-SP  
Telephono: 019 583-2236.

**Espírito Santo - ES**

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

**Paraíba-PB**

Geraldo Gonçalves Leite  
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian  
apto 201 (Jardim 13 de Maio)  
58025-650 João Pessoa-PB

**Monteiro Lobato-SP**

Newton Menezes Julio [empresário]  
Rua Abilio Pereira Dias 251  
12250-000 Monteiro Lobato-SP  
Telephono: 012 379-1345.

**Rio Grande do Norte-RN**

Waldson Pinheiro (emérito)  
Rua Coronel Santos 212  
[Lagoa Nova]  
59075-190 Natal-RN

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Tel (084) 231-1068.

**Rio Grande do Sul-RS**

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

**Roraima-RR**

Raimundo Dourado (Assessor Legislativo)  
Caixa Postal 61  
69300-970 Boa Vista – RR  
Tel: (095) 224-2301.

**Santarém-PA**

Valdenir Araújo Pessôa (universitário)  
Av. Dom Frederico Costa nº 785 (Prainha)  
68100-300 Santarém – PA  
Tel: (091) 522-1624.

**Condição Básica:**

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

***Que é interlingua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não



existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.



### ¿ Qué es interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es

Interlingua, communication sin fronteras !  
 Aprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control:** inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta:** alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlíngua **sin estudio previo**. La interlingua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germânicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

### **COBINTER:**

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente em julho. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 17 a 19 de julho 1997.
- 8ª Natal-RN, julho 1998.

### **Interfundo**

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua,

através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenass.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

## **INTERNOVAS**

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasilia DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associations in le extero.

### Abonamento Annual:

Brasil:

- efectivo .....	R\$ 12
- honorario	R\$ 120
- patrono	R\$ 60
- Estudante	R\$ 6
- Parente	R\$ 6
- Collaborator nihil [offere servicio al UBI]	
-Patrino	R\$ 6
Special	R\$ 420.

Asia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Grecia, Ukraina e Russia US\$ 5

Europa Occidental, SUA, Canada, Japon, paises nordic e Australia US\$ 10

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Interlingua, communication sin frontieras !  
Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Le Redaction recipe articulos e contributiones. Tamen, nos ha nulle responsabilitate a causa de articulos signate e illos pote mesmo expressar contento contrari al opinion del Directorio.

Nos face intercambio con le Associations que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

Fonte de tote illustrationes es **wikipedia in portugese**. Annuncios al Redaction !

### ANNUNCIOS:

1 pagina	R\$ 15
½ pagina	R\$ 10
¼ pagina	R\$ 08
1/8 pagina	R\$ 05

Quantitate: 200 exemplares.